

DAROVACIA ZMLUVA

DONATION AGREEMENT

uzatvorená v zmysle § 628 – 630 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

concluded in accordance with Sec. 628 – 630 of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended (hereinafter “Civil Code”)

uzatvorená medzi

concluded by and between

Danfoss spol. s r.o., so sídlom:
Továrenská 49
SK-953 01 Zl. Moravce

Danfoss spol. s r.o., with a registered office
at: Továrenská 49
SK-953 01 Zl. Moravce

(ďalej ako „Darca“)

(hereinafter the „Donor“)

a
Obecný úrad Žitavany
Športova 5
951 97 Žitavany

and
Municipal office Žitavany
Športova 5
951 97 Žitavany

(ďalej len „Obdarovaný“)

(hereinafter the “Recipient”)

§ 1

Predmet darovacej zmluvy

§ 1

The object of the Donation Agreement

Predmetom darovacej zmluvy je peňažná suma vo výške 100,- Eur (jedno sto Euro) (ďalej len „dar“) na zakúpenie koberca.

The object of the Donation Agreement is the amount of money of EUR 100,- (one hundred EUR) (hereinafter referred to as the “donation”) to purchase a carpet.

§ 2

Poskytnutie daru

§ 2

Provision of the donation

Dar bude Obdarovanému poskytnutý jedným z nasledujúcich spôsobov:

The donation shall be granted to the Recipient by one of the following means:

- (1) pripísaním finančných prostriedkov na charitatívny účet obdarovaného uvedený vyššie,
- (2) doručením šeku alebo poštovej poukážky obdarovanému,
- (3) dodaním finančnej hotovosti do pokladne obdarovaného.

- (1) by crediting the assets to the Recipient's charity account stipulated above,
- (2) by delivering a cheque or a post order to the Recipient,
- (3) by delivering of the amount of money in cash to the treasury of the Recipient.

§ 3

§ 3

Prijatie daru

Obdarovaný dar s vďakou prijíma a použije ho v súlade s § 4 tejto darovacej zmluvy.

§ 4

Účel daru

Darca daruje Obdarovanému dar za účelom jeho použitia na financovanie vedy a vzdelania, kultúry, školstva, na sociálne, zdravotnícke, ekologické, humanitárne, charitatívne, na telovýchovné a športové účely, alebo inak v súlade s cieľmi činnosti Obdarovaného.

§ 5

Záverečné ustanovenia

- (1) Ak darovacia zmluva, alebo jej platné zmeny neustanovujú inak, platia ustanovenia Občianskeho zákonníka.
- (2) Táto darovacia zmluva je vyhotovená v dvoch bilingválnych exemplároch v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade, nezhody medzi jazykovými verziami, slovenské znenie je rozhodujúce.
- (3) Všetku korešpondenciu s obdarovaným posielat' na poštovú adresu obdarovaného:

Acceptation of the donation

Recipient gratefully accepts the donation and shall use the donation in accordance with the § 4 hereof.

§ 4

The purpose of the donation

Donor gives the donation to the Recipient for the purpose of its use of financing of science, education, culture, schools, or for social, health, environmental, humanitarian, charitable or sports purposes, or otherwise in compliance with the purposes of the Donor's activities.

§ 5

Final provisions

- (1) The regulations of the Civil Code shall apply, unless the Donation Agreement or its valid amendments state otherwise.
- (2) This Donation Agreement shall be executed in two bilingual counterparts in Slovak and English language. In case of discrepancy between the language versions, the Slovak version shall prevail.
- (3) All correspondence with the recipient shall be sent to the following mailing address:

V Zlatých Moravcích, dňa / In Zlate Moravce, date2015



Mr. Enrico Chamois

(v.z. Ružena Mikonyová Ing.)

Senior Director & General Manager AP

Danfoss spol. s r.o.

(Darca/Donor)

Mr. Juraj Obert

Starosta obce

Žitavany

(Obdarovaný/Recipient)

Obec Žitavany, Obecný úrad, Športová 5, 951 97 Žitavany	
Datum:	27.04.2015
Evidenčné číslo:	1376
Číslo spisu:	—
Prílohy/lísty:	-13
Vybavuje:	Obert J.